



*El alhadits de Moisés con la paloma
y el falcón.*

Fué recontado por el profeta Mahoma, que dixo: estando Moisés ibnu Imram, sirviendo á Allah en el monte Sinaí, levantó su cara al cielo y dixo:

—¡Oh mi Señor, y mi escoyido, y mi mayor! yo he hallado en el Attora—la ley judáica—cinco palabras, que no sé su declaración de (1) ellas.

Y envió Allah á él (un escrito), donde decía (2):

—¡Oh Moisés, fillo de Imram! yo te las declararé. En cuanto (á) la primera palabra, ¡oh Moisés! dice su declaración: quien no se contenta con mi decisión (3), y mi ordinación, y mi fortaleza, pues tome otro Señor fuera (4) de mí. La segunda palabra, es, que dize así: ¡oh

(1) *A*, en el texto. Bibl. de Gayanges, m. s. T. 19.

(2) *Dize*, en el texto.

(3) *Yuzgo*, en el texto.

(4) *Menos*, en el texto.

Moisés! si no (fuera) por los que me conocen de mis siervos, no me interesaría (1) pestañada de oyo por los que me desobedecen. La tercera palabra dice así: ¡oh Moisés! quien vendrá con un pecado riendo, yo lo entraré en el fuego, y él llorará (2). La (3) cuarta palabra dize así: ¡oh Moisés! si no fuera por el dicho de *la ilaha ille Allah Mohammadan rrasulu ellah* (sic)—no hay más Dios que Allah, Mahoma es enviado de Dios,—no habría creado cielo, ni tierra, ni paraíso, ni fuego, ni sol, ni luna: empero continuaría (4) mi trono sobre el agua (5). La quinta palabra dize así: ¡oh Moisés! que mandes á los israelitas que oren (6); que la oración es allegamiento entre mí y mis siervos. Esta es su declaración.

Pues cuando oyó Moisés que la oración era deuda para él y para los de *beni Ysrail*, hizo ablución (7) y se dirigió orando á (8) Allah; pues veos qu'él, estando prosternado y en adoración (9), que le invió Allah una paloma de (cier-

(1) *Volvería*, en el texto.

(2) *Llorando*, en el texto.

(3) Fol. 7.

(4) Según creen los musulmanes, antes de la creación de la tierra el trono de Dios se deslizaba sobre las aguas.

(5) *Habría sido*, en el texto.

(6) *Beni Israili*, con *el azzala*, en el texto.

(7) *Alwadu*, en el texto.

(8) *Y ro'ióse con el azzala*, en el texto.

(9) *Arracaado y asachadado*, en el texto.

ta) parte de los aires, y asentósele delante, y él estaba en adoración, y ella decía:

—¡Oh profeta de Allah! ¡oh Moisés! ampárame de mi enemigo, qu'él me quiere matar.

En el momento dixo Moisés:

—No hay más duda si no que esta paloma tiene algún (1) enemigo, que se la quiere comer de hambre.

Y alargó Moisés su mano, y tomóla, y púsose en su manga: y después volvióse á la oración; y él, estando prosternado y adorando, envióle Allah un falcón de (cierta) parte de los aires, que descendió del cielo y asentóse delante dél, y él que decía:

—¡Oh profeta de Dios! ¡oh Moisés! sácame la paloma para que me la coma, y no me vesdes mi alimento (2), que yo soy hambriento; si no yo seré pleiteador con tú, delante de Allah.

Dixo Moisés entre sí:

—No hay duda si no que esta paloma es alimento (predestinado para) este falcón.

Y alargó su mano á su manga, para dar la paloma al falcón.

Pues veos que dixo la paloma:

—¡Oh profeta de Allah! ¡oh Moisés! (3) yo me

(1) *Qualque*, en el texto.

(2) *Que no me deviesdes mi arrizquí*, en el texto.

(3) Fol. 3.

he venido á amparar de tú, ¿y agora quiéresme dar á mi enemigo? ¡por Allah! que si tú me dás (á ese halcón), que yo sea pleiteante con tú delante de Allah.

Y quedó Moisés, fillo de Imrán, pensando en ellos, y alzó su vista hacia el cielo, y dixo:

—¡Oh mi Señor, y mi escoyido, y mi mayor! aconséyame lo que haga entre estas dos aves.

Dixo el profeta (Mahoma): y detúvose la revelación de (Dios á) Moisés, para que (1) se viesse qué haría.

Y pensó Moisés largamente; después tomó un cuchillo, que (se) cortaba con él las uñas, y adobaba su pluma para escribir la Tora (2), y pensó de cortarse alguna cosa de su carne, para darle al falcón.

Y dixo el falcón:

—¡Oh Moisés! ¡oh profeta de Allah! dáme mi alimento, y no lo quites (3) de mí, que yo soy hambriento: no te apartes de la clase (4) de los buenos.

Dixo la paloma:

—¡Oh profeta de Allah! ¡oh Moisés! guarda la encomienda que te ha encomendado Allah.

Y estaba Moisés pensando, y no sabía qué

(1) *Porque*, en el texto.

(2) *El kalam para escribir l'Attura*, en el texto.

(3) *Debíedes*, en el texto.

(4) *No te devíedes de la grada*, en el texto.

hazer; y pensó en (sacrificar) su persona, y dixo al falcón:

—Pídote por Allah, ¡oh falcón! que si quieres alguna cosa de mi carne, que tomes lo que querrás de mí.

Dixo el falcón:

—Plázeme; yo haré eso ⁽¹⁾.

Y voló el falcón, y subió en su hombro y alzó su pico, y firió con él hacia el extremo ⁽²⁾ de su oyo, que cuidó sacárselo; y sintió d'aquello Moisés dolor muy fuerte. Y dixo Moisés:

—¡Oh Allah!

Y quitó el falcón su pico, y dixo Moisés al falcón:

—¡Como es fuerte la ferida en ese lugar! toma de mí, y hártate.

Dixo el falcón:

—Nunca vide tal como tú; me quitas ⁽³⁾ mi alimento y védasme tu carne; este es un grande fecho para ser profeta de Allah.

Dixo en seguida á él Moisés:

—Toma de mí lo que querrás.

Dixo el falcón:

—No puedo, porque nombras á tu Señor, y me lo impides ⁽⁴⁾; que cuando yo oigo que te

(1) *Aquello*, en el texto.

(2) *En el cabo*, en el texto.

(3) Fol. 9.

(4) *Y devédasme á mí*, en el texto.

encomiendas á tu Señor, no tengo poder sobre tú.

Y dixo Moisés:

—Come, que no hablaré ninguna cosa.

Y saltó el falcón en el hombro de Moisés, y firiólo en el cabo de su oyo, que cuidó sacárselo, y condoloreciólo muy fuertemente.

Al punto dixo Moisés:

—Alabado sea Dios.

Y cuando oyó el falcón nombrar á Allah, alzó su pico, y dixo:

—¡Oh Moisés! esto es lo que yo te he dicho, que tú me vedas mi alimento y me vedas tu carne.

Dixo Moisés:

—Haz lo que querrás, que no hablaré ninguna cosa.

Entonces alzó el falcón su pico, y firiólo una ferida en el cabo de su oyo, y sufrió Moisés, y no habló ninguna cosa.

Al instante que vió aquello el falcón, voló de su hombro á la tierra, y dixo:

—¡Oh profeta de Allah! védasme tu carne, y yo soy hambriento.

Y al punto que oyó Moisés aquello, asíóse para ⁽¹⁾ cortar una parte de su pierna, para darle al falcón, por haber piedad de la paloma;

(1) *Ansióse*, en el texto.

y cuando se asió aquello, gritó la paloma y dixo:

—¡Oh profeta de Allah! no cortes tu carne, ni condolorezcas tu corazón, que yo no soy paloma, y éste no es falcón.

Dixo á ellos Moisés:

—Pues, amigos, ¿quien(es) sois vosotros?

Dixo la paloma:

—Yo soy Gabriel y éste es Miguel, que nos envió Allah á tú, para que supiésemos cómo serías sufriente, y habémoste hallado sufriente.

Aconténtese Allah de Moisés y de nosotros.
Ualhamdu lillahi rabbi' lalamin.—La alabanza á Dios Señor del Universo.—



FIN DEL TOMO I.

JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA





ÍNDICE.

	Páginas.
PRÓLOGO.....	7
Relato del nacimiento de Jesús.....	117
Recontamiento de Jesús con la calavera.....	161
Estoria que aconteció en tiempo de Jesús.....	173
Recontamiento de la donzella Carcayona.....	181
Estoria y recontamiento de Job.....	225
Recontamiento de unos sabios santones.....	267
Recontamiento de Salomón.....	281
La leyenda de Moisés con Jacob el carnicero.....	315
Recontamiento y razonamiento que hubo entre el noble Señor Allah y su mensajero Moisés.....	325
Leyenda de Moisés con la paloma y el halcón.....	375



ADICIONES Y CORRECCIONES.

PÁG.	LÍN.	DICE.	LÉASE.
9	20	kábilas	kabilas
19	19	árabes de	árabes, de
96	26	de cabra	vellosas, como de cabra.
221	6	<i>Couata</i>	<i>Kouata</i>
221	6	<i>ilatimi</i>	<i>iladimi</i>
227	24	<i>Enta es</i>	<i>Enta viene de</i>
232	28	<i>empara; embargo</i>	<i>empara, embargo</i>
291	23	Allah, no	Allah; Dios es grande
309	1	Allah de Haritsu	de Allah Haritsu

168 18 Traduje aquí *rayar* por *reglar*; la lectura de otros textos aljamiados, me ha hecho inferir que *reglar* significa *derretir*.

*Este libro se acabó de imprimir
en Madrid, en casa de
Manuel Tello, el día
4 de Noviembre del
año de*

1885.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



COLECCIÓN
DE
ESCRITORES CASTELLANOS.

OBRAS PUBLICADAS.

ROMANCERO ESPIRITUAL, del Mtro. Valdivielso.—Un tomo, con retrato del Autor, y prólogo del P. Mir, 4 pesetas.—Ejemplares especiales, á 6, 10, 25, 30 y 250 id.

TRATADO de D. A. L. de Ayala.—Tomos I, II, III, IV, V y VI: el I.^o, con retrato del Autor, 5 pesetas; los restantes á 4 pesetas.—Ejemplares especiales, á 6, 7 1/2, 10, 25, 30 y 250 id.

POESÍAS de D. Andrés Bello, con prólogo de D. M. A. Caro, Director de la Academia Colombiana, y retrato del Autor.—(Agotada la edición de 4 pesetas.)—Hay ejemplares especiales de 6, 10, 25 y 30 pesetas.

NOVELAS CORTAS de D. P. A. de Alarcón.—1.^a serie (con retrato y biografía del Autor): CUENTOS AMATORIOS.—2.^a serie: HISTORIETAS NACIONALES.—3.^a serie: NARRACIONES INVEROSÍMILS.—Tres tomos, á 4 pesetas cada uno.

EL ESCÁNDALO, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

LA PRÓDIGA, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

EL FINAL DE NORMA, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

EL SOMBRERO DE TRES PICOS, por el mismo.—Un tomo, 3 pesetas.

COSAS QUE FUERON, cuadros de costumbres, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

LA ALPUJARRA, por el mismo.—Un tomo, 5 pesetas.

VIAJES POR ESPAÑA, del mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

EL NIÑO DE LA BOLA, novela, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

JUICIOS LITERARIOS Y ARTÍSTICOS, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

EL CAPITÁN VENENO.—HISTORIA DE MIS LIBROS, por el mismo.—Un tomo, 3 pesetas.

POESÍAS, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

(De todas estas obras del Sr. Alarcón hay ejemplares de hilo numerados, á 10 pesetas.)

- ODAS, EPÍSTOLAS Y TRAGEDIAS, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Un tomo con retrato del Autor y prólogo de D. Juan Valera, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- ESTUDIOS DE CRÍTICA LITERARIA, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- EL SOLITARIO Y SU TIEMPO, *Biografía de D. Serafin Estébanes Calderón, y crítica de sus obras*, por D. A. Cánovas del Castillo.—Dos tomos, con el retrato de D. Serafin Estébanes Calderón, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.
- HISTORIA DE LAS IDEAS ESTÉTICAS EN ESPAÑA, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Tomos I y II (éste en dos volúmenes), 13 pesetas.—Ejemplares especiales.
- ESCENAS ANDALUZAS, por D. Serafin Estébanes Calderón (El Solitario).—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- DERECHO INTERNACIONAL, por D. Andrés Bello.—Dos tomos, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.
- VOCES DEL ALMA, por D. José Velarde.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- PROBLEMAS CONTEMPORÁNEOS, por D. Antonio Cánovas del Castillo.—Dos tomos, con el retrato del Autor, 10 pesetas.—Ejemplares especiales.
- ESCRITORES ESPAÑOLES É HISPANO-AMERICANOS, por D. Manuel Cañete.—Un tomo, con el retrato del Autor, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- CALDERÓN Y SU TEATRO, tercera edición, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Un tomo, 4 pesetas.
- ESTUDIOS CRÍTICOS SOBRE LA HISTORIA DE ARAGÓN, por D. Vicente de la Fuente.—Dos tomos, con el retrato del Autor, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.
- ESTUDIOS GRAMATICALES: introducción á las obras filológicas de D. Andrés Bello, por D. Marco Fidel Suárez.—Un tomo, 5 pesetas.—Ejemplares especiales.
- POESÍAS de D. José Eusebio Caro.—Un tomo, con el retrato del Autor, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- DE LA CONQUISTA Y PÉRDIDA DE PORTUGAL, por D. Serafin Estébanes Calderón (El Solitario).—Dos tomos, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.
- TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO XVI, por D. Manuel Cañete.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- HORACIO EN ESPAÑA.—*Solaces bibliográficos*, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Dos tomos, 10 pesetas.—Ejemplares especiales.

LAS RUINAS DE POBLET, por D. Victor Balaguer.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

POESÍAS Y PROYECTOS DE COMEDIAS, de D. Adelardo López de Ayala.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales, á 6, 7 1/2, 10, 25, 30 y 250 pesetas.

EDICIONES PEQUEÑAS DE LUJO.

LA PERFECTA CASADA, por el Maestro Fr. Luis de León, con el retrato del Autor.—Un tomo, 2 pesetas, encuadernado.

ROMANCERO MORISCO.—Un tomo con grabados y encuadernación en vitela, 6 pesetas.

CERVANTES.—*Rinconete y Cortadillo*.—*El Celoso Extremeño*.—*El Casamiento engañoso y el Coloquio de los Perros*.—Un volumen con grabados en el texto, retrato del Autor y encuadernación en vitela, 6 pesetas.

LA MUJER, por D. Severo Catalina.—Un tomo con grabados, 5 pesetas.

Ejemplares encuadernados de lujo para REGALO, á diferentes precios.

EN PRENSA.

HISTORIA DE LAS IDEAS ESTÉTICAS EN ESPAÑA, por D. M. Menéndez y Pelayo, tomo III. C. Monumental de la Alhambra y General

SONETOS, LEYENDAS Y CANCIONES, por D. Juan Valera.

ESTUDIOS LITERARIOS, por D. Pedro José Pidal.

CANCIONERO de Gómez Manrique.

HISTORIA DE LA LITERATURA Y DEL ARTE DRAMÁTICO EN ESPAÑA, por Adolfo Federico, conde de Schack, tomo I.

LEYENDAS MORISCAS, publicadas por F. Guillén Robles, tomo II.

EN PREPARACIÓN.

ESTUDIOS HISTÓRICOS, por D. Aureliano Fernández-Guerra.

NOVELAS de Salas Barbadillo.

Los ejemplares especiales son:

150 en papel agarbanzado grueso.	á 6 pesetas.
100 en papel de hilo español, números I á 100.	á 10 id.
25 en papel China, números I á XXV.	á 30 id.
25 en papel Japón, números XXVI á L.	á 35 id.

Todos los ejemplares numerados llevan dobles pruebas de los retratos grabados al agua fuerte por Maura.